

## СТРУКТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКИХ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С ЭЛЕМЕНТАМИ -DENT- И -ODONT-

*Опубликовано: Л. С. Капитула // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы IX Международной науч.-практ. конф., Минск, 12-14 мая 2016 г. / редкол.: Е. М. Дубровченко (гл. ред.), Н. А. Круглик. - Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2016. – С. 267-271.*

Вопрос о взаимодействии синонимичной пары морфем -dent- и -odont- со значением «зуб» занимает одно из центральных мест в зубоврачебных терминосистемах многих языков. В данной работе речь идет об употреблении указанных терминоэлементов во французской стоматологической фармацевтической лексике. Историко-этимологический анализ терминов с латинской морфемой -dent- и греческой -odont- свидетельствует о том, что они появились во французской стоматологической терминологии не хаотично, а в определенной последовательности. Поэтому будет уместным, на наш взгляд, обратиться к краткой этимологической справке.

Производные с морфемой -dent- встречаются начиная с XII века. Элемент -dent- происходит от латинского существительного dens, dentis m – зуб. В свою очередь, «dens» является очень древним примером причастия настоящего времени, употреблявшегося как существительное или прилагательное, восходящее к латинскому глаголу edo – есть, кушать. Таким образом, «dens» – это буквально, «едущий» или «едок», т.е. тот, который ест, кушает [2, с.99]. Термины с данной морфемой чаще всего передают анатомические сведения о зубах, их форме и строении, например, dentifrice (XVI в.) – зубной [4, p.519]. Интенсивное образование новых терминов с морфемой -dent- наблюдается с конца XVI в., благодаря новым открытиям в области анатомии и гистологии. Например: dentaire (XVIII в.) – зубной; dentition (XVIII в.) – 1) прорезывание зубов, 2) совокупность зубов; dentine (XIX в.) – дентин и др. [4, p.519].

Первые термины с греческой морфемой -odont-, которая происходит от греческого существительного odus, odontos – зуб, появляются с конца XVII века [4, p.1266]. Известно, что термины с греческими корнями обозначают преимущественно заболевания зубов, способы их обследования и лечения, что в полной мере относится и к образованиям с -odont-. В словарь французской стоматологии, согласно этимологическим данным, одними из первых вошли такие клинические термины с элементом -odont-, как, например, odontalgie (XVIII в.) – одонталгия или зубная боль; odontome (XIX в.) – одонтома или опухоль зуба; odontorragie (XIX в.) – одонторрагия или кровотечение из зуба и др. [4, p.1266].

Однако в процессе анализа исторического формирования французской зубоврачебной лексики было установлено, что греческая морфема -odont-

встречается не только в клинических, но и в анатомических и фармацевтических терминах, а латинский элемент -dent-, кроме анатомической, входит в состав многих наименований из области клинической и фармацевтической терминологии. Это объясняется тем, что продуктивность той или иной морфемы зависит от исторического периода образования лексики. Так, регулярное использование зубоврачебной терминологии на французском языке начинается с конца XV – начала XVI веков, когда формируется национальный французский письменно-литературный язык, а зубоврачевание постепенно становится на научную основу. Вместе с тем, научная революция XVII века, развитие медицины и борьба за единый язык в терминологии вызвали новый интерес к классическим языкам и новую волну заимствований из них. Именно в эту эпоху закладывались основы международной медицинской терминологии на латинском языке, активно заимствовавшей греческие корни и слова. Французская зубоврачебная терминология создавалась в условиях преобладания латинского языка в сфере науки, а наметившаяся тенденция к использованию исконной лексики наталкивалась на упорное сопротивление латыни, привычной для многих ученых, вплоть до конца XIX века. Поэтому в указанный период большинство зубоврачебных терминов было образовано при помощи латинского элемента -dent-. Греческая морфема -odont- интенсивно используется с конца XIX века, когда латынь уступила свою роль средства научного общения национальным языкам. Результаты сравнительного анализа эволюционного формирования французской анатомической и клинической стоматологической лексики с элементами -dent- и -odont- описаны нами ранее. Было установлено, что терминологический элемент -dent- входит в состав 34 клинических и 22 анатомических терминов, а -odont- встречается в 24 клинических и 5 анатомических терминах [1]. Остановимся более подробно на вопросе о том, каким образом все изложенное выше отразилось на структуре, продуктивности и специфике функционирования синонимичной пары терминологических элементов -dent- и -odont- в рамках подсистемы французской фармацевтической стоматологической терминологии.

Как известно, основу фармацевтической терминологии составляют названия лекарственных средств, которые представляют собой сложные по своей структуре лексические единицы (ЛЕ), включающие наименования химических соединений, лекарственного сырья и лекарственных форм. Большинство названий лекарственных средств образуется путем комбинации древнегреческих или латинских словообразовательных элементов (приставок, корней, суффиксов). Выбор словесных отрезков зависит от того, какой именно признак необходимо отразить в названии готового препарата. В современной французской стоматологической терминологии встречаются словообразовательные отрезки, которые указывают на принадлежность лекарственного средства к определенной фармакологической группе, несут терапевтическую информацию, а также информацию анатомического характера. Среди последних в наименованиях стоматологических лекарственных средств доминируют корни -dent- и -odont-.

В процессе отбора лексического материала из специальных словарей и справочников на французском языке [3; 4; 5] нами было выявлено 19 фармацевтических стоматологических терминов с исследуемыми элементами. Из них 15 ЛЕ включают морфему -dent- и 4 ЛЕ морфему -odont-.

Результаты сравнительного структурного анализа показали, что с латинской морфемой -dent- образуются как терминологические словосочетания, так и сложные слова, а с греческим терминологическим элементом -odont- – только сложные слова. Так, из 15 терминов с элементом -dent- 7 ЛЕ являются словосочетаниями с согласованным определением: *perles dentaires* – зубные шарики, *eau dentifrice* – зубная вода, *elixir dentifrice* – зубной эликсир, *pâte dentifrice* – зубная паста, *poudre dentifrice* – зубной порошок, *porcelaine dentaire* – зубной фарфор, *céramique dentaire* – зубная керамика, а также с одним несогласованным в термине *sirop de dentition* – сироп для прорезывания зубов. Кроме того, с латинской морфемой -dent- нами выявлены 7 сложных терминов: *endodent* – эндодент, *dentogen* – дентоген, *dentomastic* – дентомастика, *dentophar* – дентофар, *dentoxyde* – дентоксид, *fluodent* – флюодент, *hibident* – гибидент. Что касается греческой морфемы -odont-, то она входит в состав исключительно сложных слов. Это такие термины, как, например, *parodontax* – пародонтакс, *fluodontyl* – флюодонтил, *antiodontalgiques* – лекарства против зубной боли, *fitodont* – фитодонт, фермент для обработки зубо-десневых карманов.

Анализ специфики функционирования исследуемых терминологических элементов во французской фармацевтической стоматологической терминосистеме позволяет сделать вывод о том, что морфема -dent- встречается в названиях профилактических лекарственных средств (*pâte dentifrice*, *poudre dentifrice*, *elixir dentifrice*, *fluodent*), в наименованиях пломбирочных (*dentoxyde*, *endodent*) и зубопротезных материалов (*céramique dentaire*, *porcelaine dentaire*), обезболивающих (*dentogen*, *dentomastic*, *perles dentaires*) и противовоспалительных средств (*hibident*), в то время как греческий терминологический элемент -odont- используется преимущественно в номинации зубных паст последнего поколения (*fluodontyl*, *parodontax*) [3; 5].

Таким образом, историко-этимологический анализ французских фармацевтических стоматологических терминов с элементами -dent- и -odont- подтверждает вывод о том, что их продуктивность, в определенной степени, зависит от периода развития французского языка, с одной стороны, и самой науки о болезнях полости рта – с другой.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Капитула Л.С. Взаимодействие греческой морфемы -odont- и латинской -dent- в историческом формировании французской зубоврачебной лексики / Л.С.Капитула // Интерактивные аспекты языкового общения: сопоставительный ракурс: материалы докладов круглого стола, Минск, 29 января 2007г., МГЛУ; редкол.: С.А.Шашкова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2007. – С. 80-92.
2. Линдсей В.М. Краткая историческая грамматика латинского языка / В.М. Линдсей. – М: Изд. лит-ры на иностранных языках, 1948. – 176с.

3. Compendium. Dixième édition. – Bruxelles: Association générale de l'industrie du médicament, 1992. – 1358 p.

4. Dubois J. Larousse de la langue français:lexis / J. Dubois. - Paris: Larousse, 1979 – 2109 p.

5. MEDEX: index médical trimestriel. – Bruxelles: Medical Associates, 1989. – № 51. – 325 p.